Un nouveau volume de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* (ALW): famille, vie et relations sociales

Présentation générale

C'est en 1920 que Jean Haust, qui venait d'être chargé du cours de philologie wallonne créé à l'Université de Liège, conçut le projet d'une vaste enquête sur les patois romans de la Belgique; il désirait rassembler «une documentation sûre et méthodique, qui pourrait en même temps servir à l'élaboration d'un atlas» (ALW 1, 10). Il confectionna un questionnaire, s'inspirant de ceux de Jules Gilliéron pour l' *Atlas linguistique de la France* (ALF) et de Charles Bruneau pour l'*Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*; comportant 2100 questions, ce questionnaire permettait de recueillir en chaque point d'enquête environ 4500 mots ou formes. De 1924 à sa mort, en 1946, Jean Haust enquêta en 210 points. Ses continuateurs portèrent à 342 le nombre de points visités, dont 305 forment le maillage de base de l'ALW.

Ces matériaux linguistiques sont publiés dans l'*Atlas linguistique de la Wallonie* (ALW), qui se veut une présentation aussi complète que possible des parlers wallons, picards, lorrains et champenois de la Belgique. Des vingt volumes que comptera au total la publication (augmentés d'un index général), dix sont actuellement publiés (volumes 1 à 6, 8, 9, 15 et 17). Le tome premier, qui s'ouvre par la présentation générale de l'ouvrage, a trait aux *aspects phonétiques* des patois; le second, aux *aspects morphologiques*. Ces tomes introduisent au reste de l'œuvre, qui entend être un *tableau du lexique belgoroman*, abordé par champs notionnels: phénomènes atmosphériques et divisions du temps (tome 3); maison et ménage (4 & 5); terre, plantes et animaux (6 à 8); ferme, culture et élevage (9 à 11); métiers et outils (12 & 13); corps humain et maladies (14 & 15), actes et gestes de l'homme (16), vie sociale (17 & 18), vie intellectuelle et morale (19), vocabulaire abstrait (20).

La particularité de la méthode d'édition de l'ALW consiste dans le *niveau d'élaboration* du matériel linguistique: les données de l'enquête ne sont pas livrées brutes, mais expliquées dans un cadre historique galloroman; les cartes ne contiennent pas de formes, mais des symboles représentant les types (phonétiques, morphologiques, lexicaux) dégagés par l'analyse.

Outre plusieurs contributeurs bénévoles, le projet occupe aujourd'hui une rédactrice, Esther Baiwir, sous la direction du professeur Marie-Guy Boutier. Il est toujours implanté à l'Université de Liège, qui l'a vu naître.

Famille, vie et relations sociales

Le tome 17 de l'*Atlas linguistique de la Wallonie*, qui paraît aujourd'hui, est le premier d'un diptyque consacré à tous les aspects sociaux de la vie humaine. Dans ce tome est présenté le lexique ayant trait à la famille (1-55), à l'organisation géographique de l'habitat (56-66), au travail et à l'économie (67-81), aux relations amicales (82-93), enfin, à un ensemble divers d'interactions humaines (94-160). Les données relatives aux jeux, aux croyances, à la vie spirituelle seront analysées dans le volume 18.

Au fil des notices, le lecteur découvrira quelques caractéristiques particulièrement saillantes du vocabulaire social, comme le foisonnement de mots quasi-synonymes. Des notices telles que FAIRE DES MANIÈRES ou SANS HÉSITER livrent des brassées de réponses, pour lesquelles quelques clés de classement sont proposées. Si le phénomène se marque particulièrement pour ces notions, c'est qu'il ne s'agit pas d'objets du monde sensible, mais d'objets intellectuels aux contours flous, impliquant une attitude du locuteur à leur égard.

Parfois, la multiplicité des réponses correspond plutôt à une différence d'usage; pour les désignations des membres de la famille, l'on rencontrera des types affectifs aux côtés de

types neutres (˹papa˺ *vs* ˹père˺, par exemple) ou des désignations péjoratives aux côtés d'autres, affectueuses (˹winwin˺ *vs* ˹poupard˺).

Parmi d'autres particularités remarquables, on citera le redoublement (d'une syllabe, d'un mot) à des fins expressives, l'agglutination du déterminant possessif français à des substantifs désignant des membres de la famille (v. *Wallonnes* 3/2007) ou la conservation de quelques formes anciennes (par exemples, celles formées sur les aboutissements du verbe latin STARE; à Malmedy, des personnes financièrement à l'aise sont des $^{+}$*stâ-bin*; en quelques points au nord-est du domaine, on rencontre la locution $^{+}$*sins wê-ster*, littéralement 'sans guère rester', signifiant 'sans hésiter, sans tarder').

Mais ce n'est pas uniquement au niveau linguistique que le volume s'avère intéressant. De nombreuses notices sont également riches en informations ethnographiques. Une fois encore, le miracle de l'enquête linguistique opère; grâce à un questionnaire fournissant pourtant un cadre strict, c'est bien la vraie langue de chaque lieu d'enquête que les matériaux nous donnent à voir. Une langue qui nous parle de la conception de la vie dans la Wallonie du début du XXe siècle, essentiellement rurale, où la vie ne se conçoit qu'au sein d'une communauté.

Le volume compte 160 notices, 66 cartes, un index des fomes et un index des étymons, une bibliographie. Il a été imprimé par l'imprimerie Orientaliste.

Références

ALW 17 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 17. Famille, vie et relations sociales*, par E. BAIWIR, Liège, 2011, 160 notices et 66 cartes; 421 pages.

L'ouvrage a été couronné sur manuscrit du Prix de Philologie de la Communauté française de Belgique.

Prix: 150 euros.

En souscription pour toute commande jusqu'au 22 mai: **120 euros**.

Bon de souscription (jusqu'au 30 juin 2012).

Cette offre ne s'adresse qu'aux particuliers. Une facture sera adressée aux souscripteurs. Dès réception du paiement, le volume leur sera envoyé, selon les conditions précisées ci-dessous.

Le bon de commande est à adresser à l'auteur, soit par email (ebaiwir@ulg.ac.be; merci de fournir toutes les informations demandées ci-dessous), soit par courrier postal, à l'adresse suivante:

E. Baiwir
Service de Dialectologie (département de Langues et Littératures romanes)
Université de Liège
Place du XX-août, 7
B - 4000 Liège

Bon de commande

Nom et prénom:
Adresse complète:

Téléphone:
Email (facultatif):

Numéro IBAN du compte bancaire et nom du titulaire:

Je désire acquérir le volume 17 de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* au prix spécial de souscription de **120 euros augmenté des frais d'expédition**.

Ces frais se montent pour moi à (cocher la mention qui convient):
□ 0 euro: je viendrai retirer le volume à l'Université (sur rendez-vous).
□ 10 euros (Belgique).
□ 20 euros (France, Allemagne, Pays-Bas, Grand-Duché de Luxembourg, Angleterre).
□ 28 euros (autres pays d'Europe, Bassin méditerranéen, USA).
□ 44 euros (autres pays du monde).

• Total: 120 euros + ... = ... euros.

□ Je désire être tenu informé de la cérémonie de présentation du volume qui aura lieu à l'Université de Liège; il sera possible d'y retirer les volumes souscrits.
N.B. **Merci de compléter l'ensemble des rubriques**.

Pour toute information complémentaire: 04/366 56 42 ou ebaiwir@ulg.ac.be

Volumes parus antérieurement, tous disponibles

ALW 1 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Introduction générale. Aspects phonétiques*, 100 cartes et notices, par Louis REMACLE, Liège, 1953; 304 p.
ISBN: 2-87019-004-2. — Prix: 80 euros.

ALW 2 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 2. Aspects morphologiques*, par Louis REMACLE, 122 cartes et notices, Liège, 1969; 354 p.
ISBN: 2-87019-005-0. — Prix: 90 euros.

ALW 3 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, par É. LEGROS, 208 notices et 70 cartes, Liège, 1955; 384 p.
ISBN: 2-87019-006-9. — Prix: 110 euros.

ALW 4 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 4. La maison et le ménage (1re partie)*, par J. LECHANTEUR, 190 notices et 82 cartes, Liège, 1976; 388 p. – Prix «Élisée Legros».
ISBN: 2-87019-007-7. — Prix: 110 euros.

ALW 5 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 5. La maison et le ménage (2e partie)*, par J. LECHANTEUR, 180 notices et 64 cartes, Liège, 1991; 371 p.
ISBN: 2-87019-008-5. — Prix: 110 euros.

ALW 6 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (1re partie)*, par M.-G. BOUTIER, J. LECHANTEUR, M.-Th. COUNET, 187 notices et 92 cartes, Liège, 2006; 555 p.
ISBN: 2-87019-003-4. — Prix: 150 euros.

ALW 8 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3e partie)*, 194 notices et 100 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1994; 445 p. – Prix «Élisée Legros», prix des «Amis de l'Université de Liège», prix de Philologie de la Communauté française de Belgique, prix «Albert Dauzat» de la Société de linguistique romane.
ISBN: 2-87019-001-8. — Prix: 120 euros.

ALW 9 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage (1re partie)*, 164 notices et 51 cartes, par †É. LEGROS, édité et achevé par M.-Th. COUNET, Liège, 1987; 406 p. – Prix «Albert Dauzat» de la Société de linguistique romane.
ISBN: 2-87019-009-3. — Prix: 120 euros.

ALW 15 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2e partie)*, 165 notices, 65 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1997; 401 p. – Prix «Sciences humaines et Folklore Albert Doppagne» de la Fondation Charles Plisnier.
ISBN: 2-87019-002-6. — Prix: 120 euros.

PALW 1 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 1, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER et M.-Th. COUNET, Liège, 1990. — Prix: 12 euros.

PALW 2 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 2, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1992. — Prix: 12 euros.

PALW 3 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 3, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1995. — Prix: 12 euros.